

本地化行业与业务管理

2006年6月

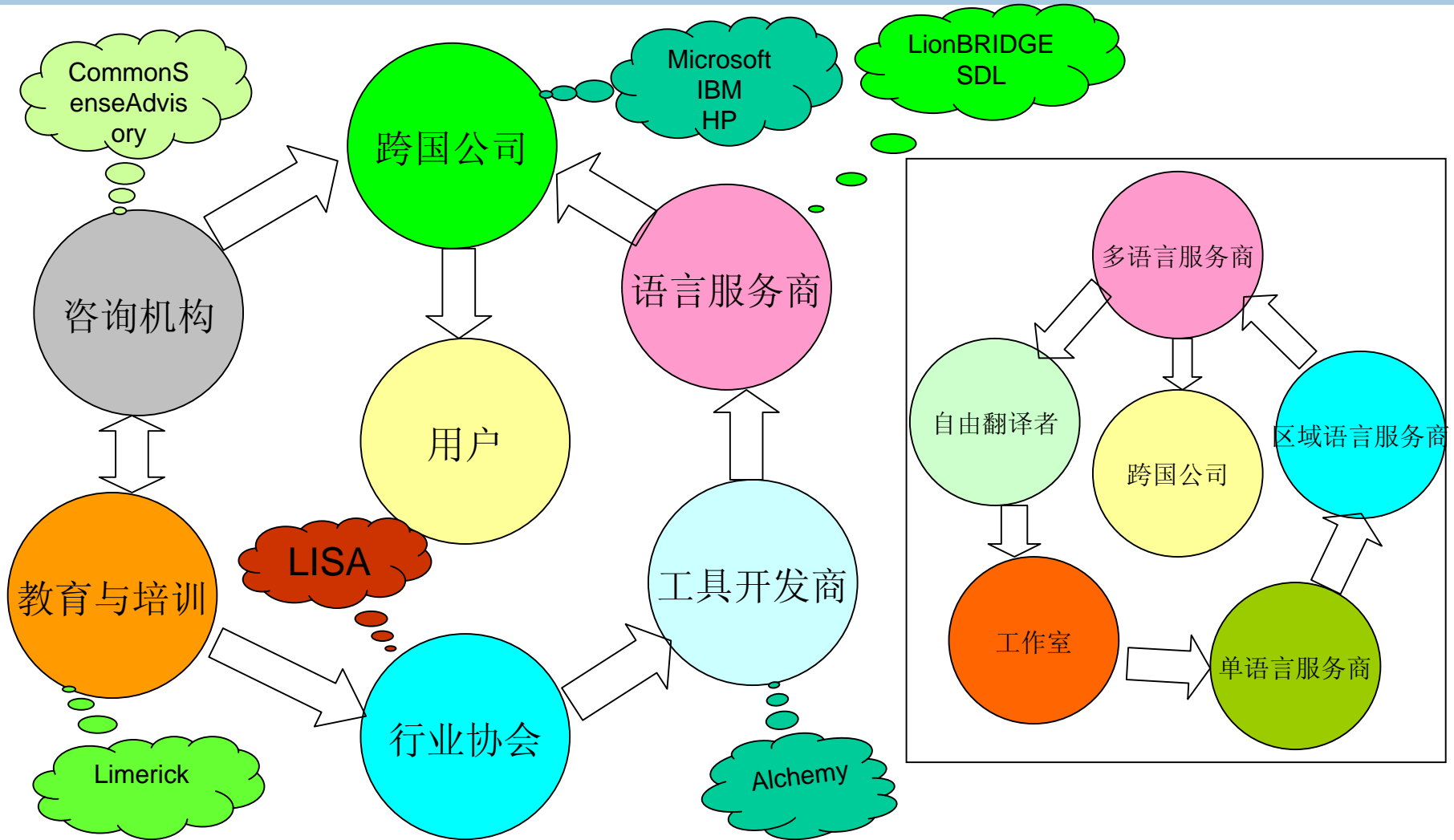
姓名:	崔启亮 (Gavin Cui)
Email:	cuiql@sina.com
MSN :	QiliangCui@hotmail.com
本地化网站:	www.giltworld.com



- 本地化概述
- 软件国际化与本地化
- 本地化行业的“生物链”
- 本地化行业的并购与生存
- 2005年国际知名本地化公司 20 强名单
- 中国：东亚本地化服务门户
- 国内本地化的现状概述
- 本地化的发展趋势
- 传统翻译公司转型本地化公司的策略与分析
- 本地化公司的经营策略
- 与国外客户交流的注意事项
- 本地化与翻译的区别与联系
- 本地化工作的内容和过程
- 本地化项目框架结构
- 本地化项目管理流程
- 本地化工具概览
- 本地化的翻译记忆库（TM）管理
- 本地化的术语管理
- 本地化行业的资源

- 本地化是对产品进行修改，以适应不同市场的过程。
- 本地化工作包括文字语言翻译、适应文化差异和工程技术处理。
- 本地化最初是从大型跨国公司IT产品本地化开始的。
- 本地化的英文单词是“Localization”或“Localisation”，缩写为“L10n”。
- 本地化和国际化是全球产品开发过程中的两个阶段。







Survival of the biggest

Berlitz	Mountain Lake Software	Mendez		
IDOC	Atlas	Bowne	ITP	KAPA
Sykes	Lomac	ILE	I&G Com	Alpnet
Atlas	Int l.com	United Media	LMI	
Lionbridge	eTesting Labs	Motus!	Stream	
JLS	ILT	SDL	Harvard Translations	
DeltaSoft	Gecap	Neustrategies	ME&TA	
Polylang	Language Communications	Veritest		
Linguistix	Imagineer	Transcend	Pacifitec	

LISA Forum Europe, June 30 – July 4, 2003

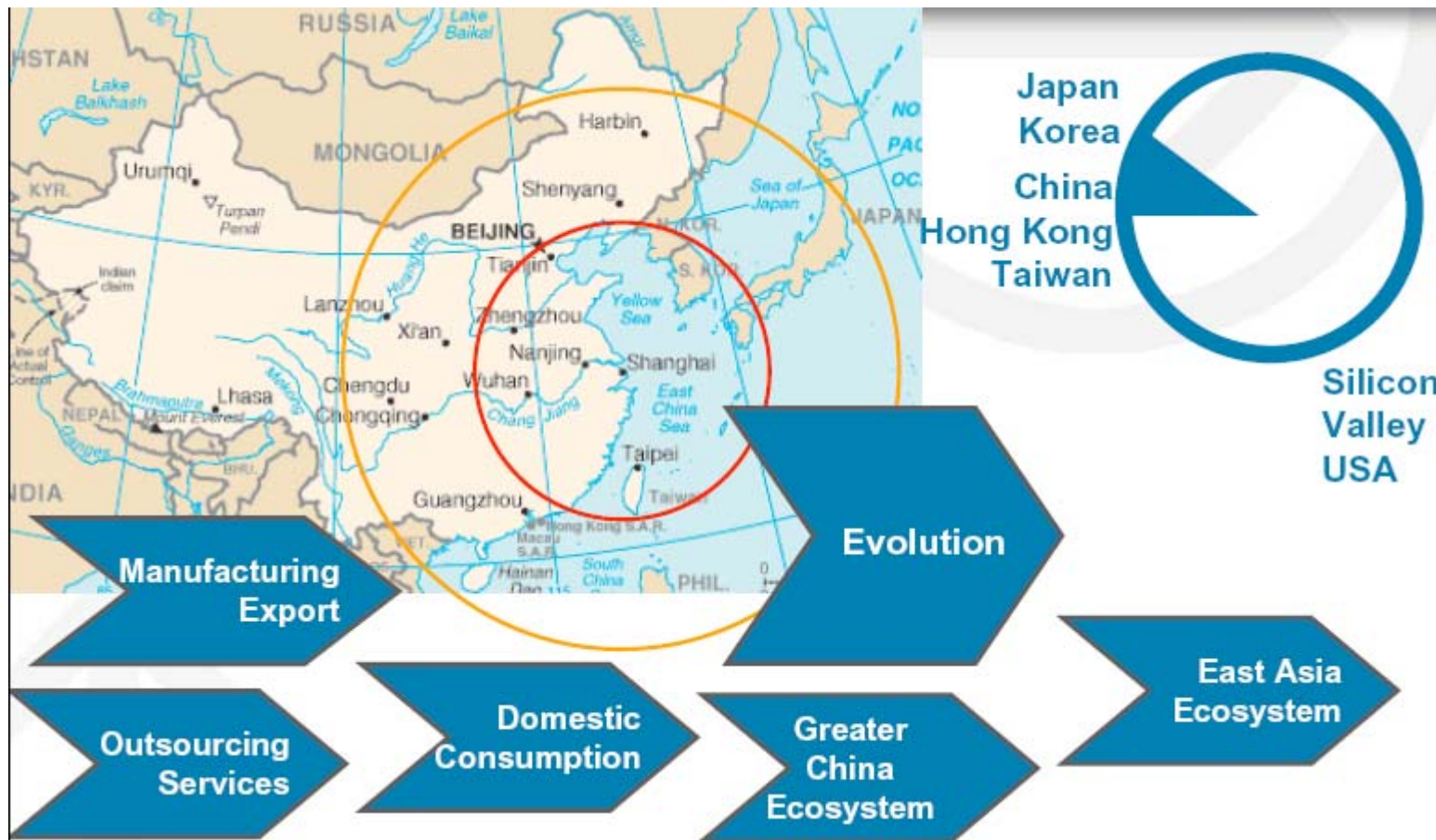
<http://www.giltworld.com>

2005年国际知名本地化公司 20强名单

Rank	Company	HQ Country	Revenue in US\$M	Employees	Offices	Status
1	Lionbridge Technologies	US	400.0	4000	50	Public
2	L-3	US	372.3	n/a	n/a	Public
3	SDL International	UK	142.9	1500	50	Public
4	TransPerfect/Translations	US	74.0	385	30	Private
5	RWS Group	UK	66.4	332	8	Public
6	SDI Media Group	US	65.0	200	23	Private
7	Xerox Global Services	UK	60.0	200	4	Public
8	Euroscript s.a.r.l.	LU	59.2	580	10	Private
9	STAR AG	CH	52.0	790	35	Private
10	CLS Communication	CH	38.6	280	14	Private
11	Logos Group	IT	36.5	120	17	Private
12	LCJ EEIG	DE/IT/BE/ES	26.5	159	8	Private
13	Moravia	CZ	25.2	381	9	Private
14	Merrill Brink International	US	24.5	140	4	Private
15	McNeil Multilingual	US	24.3	200	5	Private
16	Hewlett-Packard ACG	FR	21.7	65	6	Public
17	Thebigword	UK	21.0	108	7	Private
18	Welocalize	US	20.5	104	5	Private
19	Skrivanek	CZ	18.5	350	50	Private
20	VistaTEC	IE	15.6	123	5	Private

Table 1: Top 20 American and European Language Service Providers for 2005
Source: Common Sense Advisory, Inc.

<http://www.giltworld.com>



<http://www.giltworld.com>

- 行业标准不断推广和完善（**MTX,TBX,SRX,XLIFF**）
- 由语言本地化服务商向语言、工程处理、咨询发展综合本地化方案提供商转变
- 全球内容管理(**GMS**)成为提供实时和综合服务的热点
- 国内多语言排版(**DTP**)成为业务增长点
- 国内本地化公司发展战略发生转变
 - 专注本地化语言服务的本地化公司
 - 向软件测试外包转变的本地化公司
 - 向本地化服务转变的翻译公司
- **MLV, SLV, RLV**将继续共存并相互合作与竞争
- 国内本地化教育培训将需求旺盛



■ 理解本地化和传统翻译的不同

- 客户不同
- 市场不同
- 产品类型不同
- 处理流程不同
- 语言种类不同
- 技术不同
- 人员技能不同
- 翻译的质量要求不同
- 报价方式不同

■ 业务转型运营策略

- 转变思维和经营理念
- 公司定位和市场推广
- 分清客户与竞争对手
- 独立的团队组织
- 从本地化翻译起步
- 承受阵痛甚至失败
- 邀请行业人士加盟



- 积极参与本地化行业交流
- 跨国公司的在华研究中心
- 招聘合适的测试管理人员
- 缺乏熟悉本地化行业项目经理
- 寻找稳定的业务合作伙伴
 - Vendors
 - Partners
- 执行严格的生产流程
- 执行严格的质量控制
- 获得当地政府和软件协会支持



■ 语言问题

- 英语作为书面和口头交流语言
- 客户来自不同国家，有不同的口音

■ 职业形象

- 公司网站、文档的专业形象
- 交流及时、得体、礼貌
- 合作态度，质量和信誉，不靠关系

■ 文化和时差

- 尊重不同国家的风俗习惯
- 意识到时差的影响

■ 信息安全

- 严格为客户保护知识产权
- 项目数据备份系统

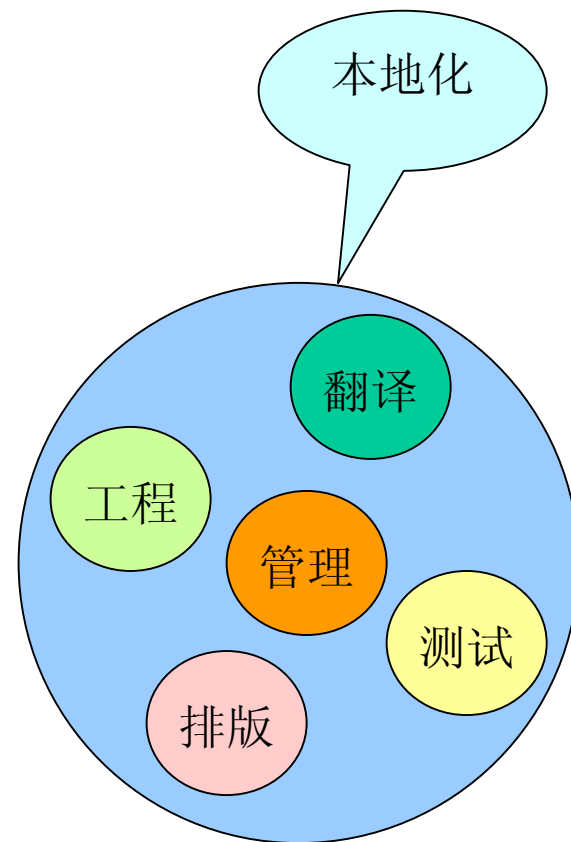


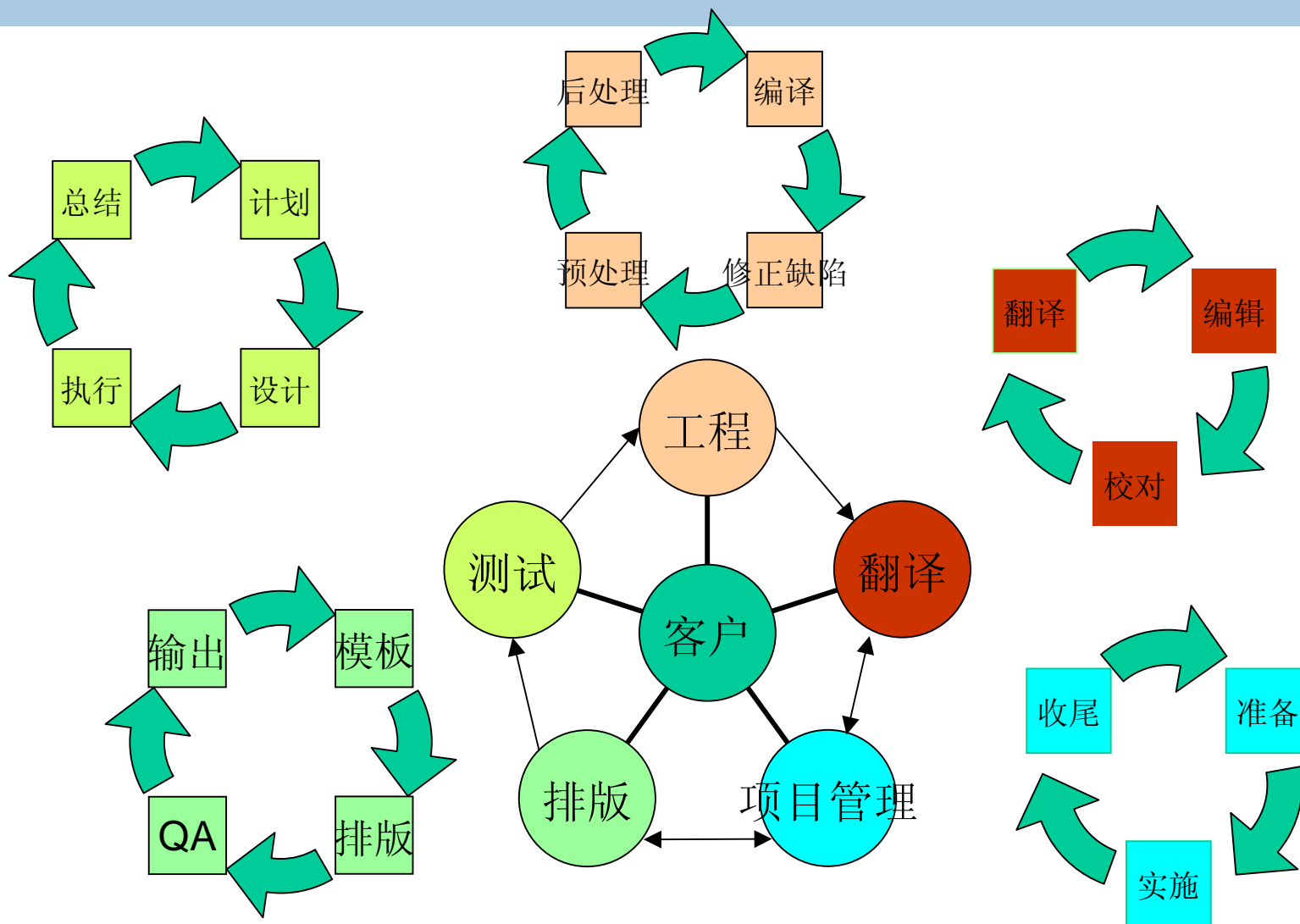
■ 什么是翻译 (Translation) ?

- 翻译是把文字从一种语言转换成另一种语言的活动。
- 翻译包括笔译和口译

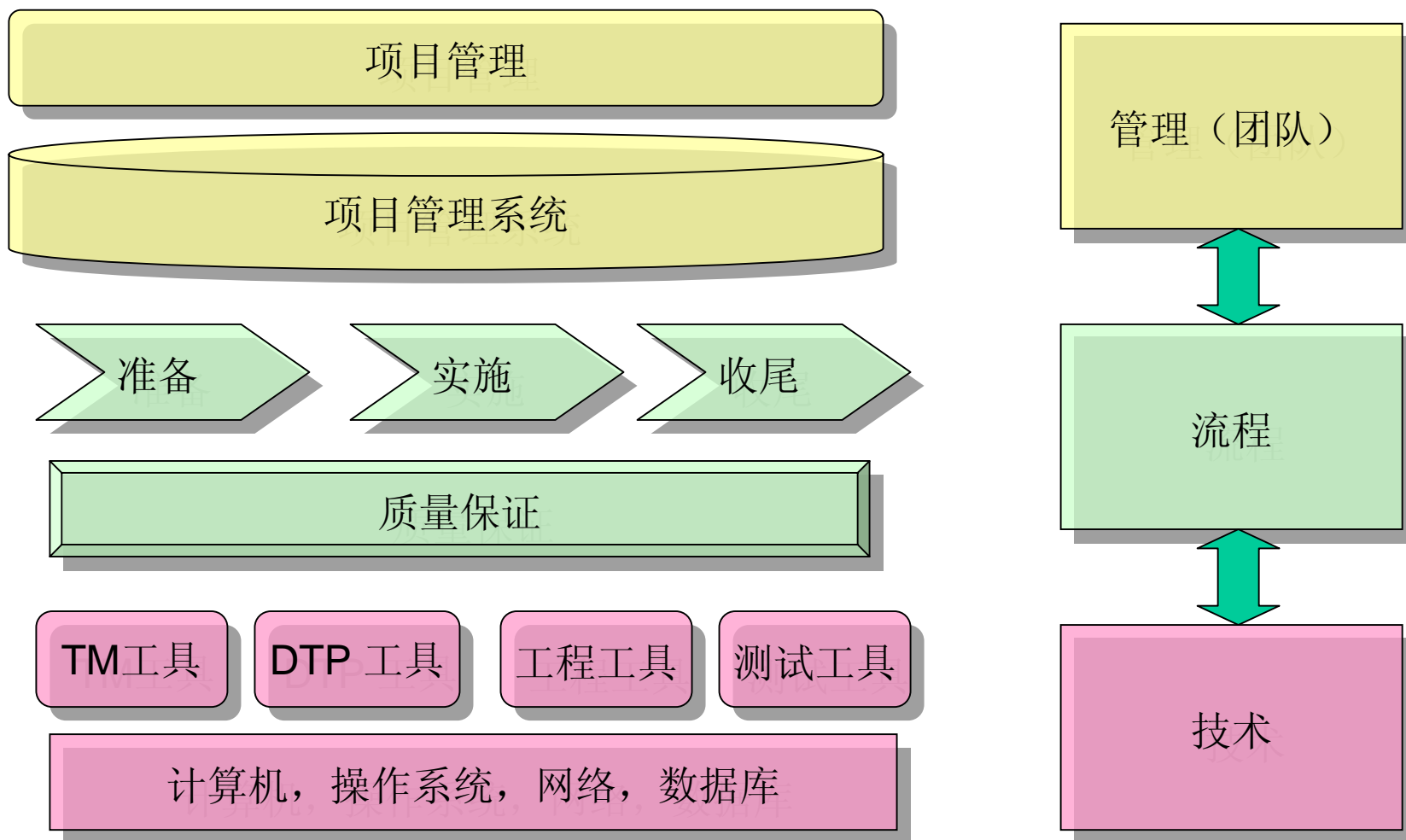
■ 区别

- 从处理的流程来看，翻译是本地化的一个环节。本地化除了翻译外，还包括本地化工程、本地化桌面排版和本地化测试。
- 从处理的产品看，翻译更多的是文档和手册。本地化是从对软件进行处理开始的，目前多语言网站本地化的需求有所提升。
- 从处理方法上看，本地化除了正确翻译外，还要符合当地语言市场和传统习惯，遵守本地的文化。
- 从服务报价方法看，本地化的翻译按照原始语言的字数报价，传统翻译按照目标语言的字数报价。
- 从客户来源看，本地化公司的客户绝大多数来自美国和欧洲等国外市场。翻译公司的客户大多数是国内的公司。



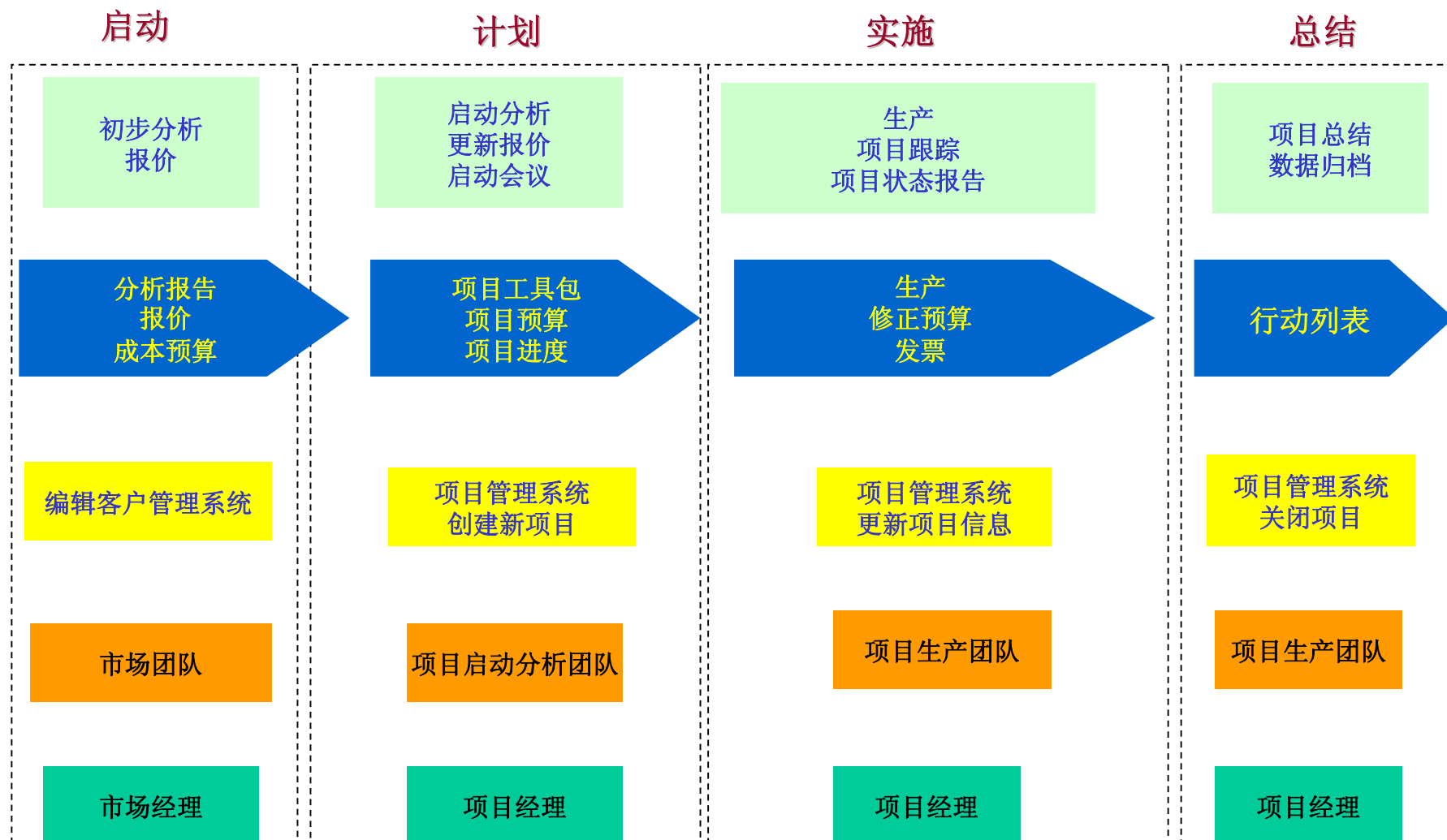


本地化项目框架结构



<http://www.giltworld.com>

本地化项目管理流程



<http://www.giltworld.com>

■ 翻译记忆工具-文档语言处理工具

- Trados
- Logoport

■ 本地化工具- 软件界面本地化 软件界面本地化翻译

- Alchemy Catalyst
- Passolo
- Microsoft LocStudio
- SDLX Insight
- Lionbridge SharpKit
- RoboHelp
- HTML Help Workshop
- HTMLQA
- Visual Studio
- Orca
- Windiff
- Maxsplitter

■ DTP工具

- Adobe FrameMaker
- Adobe InDesign
- Adobe PageMaker
- Adobe Illustrator
- QuarkXPress
- InterLeaf
- Microsoft Word
- Adobe Photoshop
- Adobe Acrobat Professional
- Adobe Freehand
- CorelDraw
- Adobe Premiere
- Authorware

■ 本地化工程工具

- Alchemy Catalyst
- Pass Passolo
- Microsoft LocStudio
- SDLX Insight
- Lionbridge SharpKit
- RoboHelp
- HTML Help Workshop
- HTMLQA
- Visual Studio
- Orca
- Windiff
- Maxsplitter

翻译记忆技术的作用

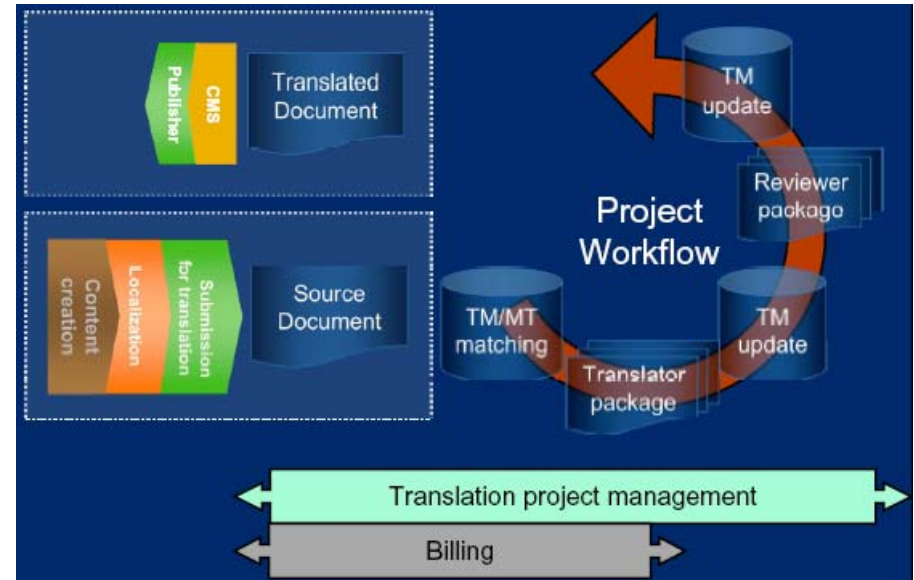
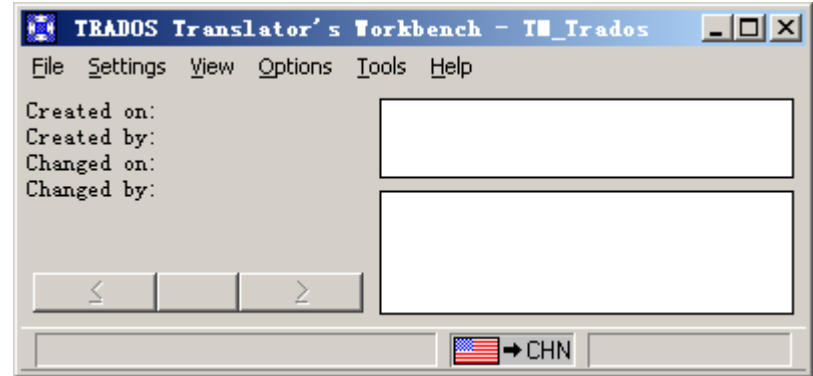
- 资源的重复利用Leverage
- 保持一致性
- 提高效率
- 便于数据交换 (TMX)

翻译记忆库的创建

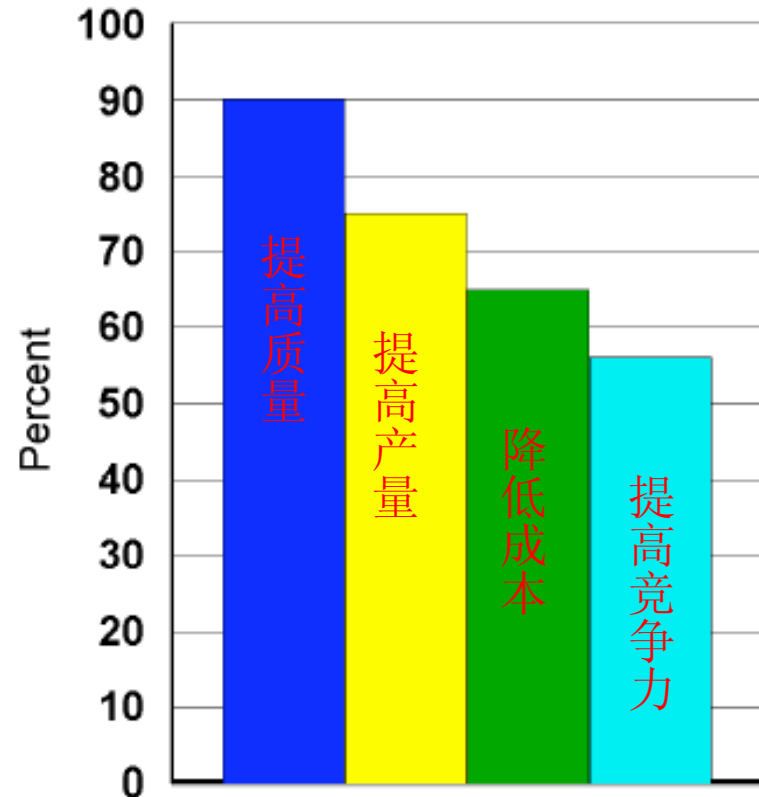
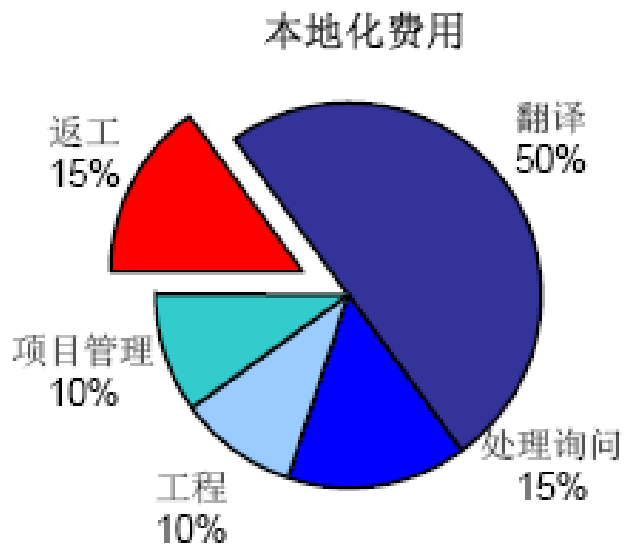
更新和维护

TM软件工具的选择

- 支持TMX标准
- 满足客户需求
- 便于使用



- 术语不一致导致本地化的大量返工
- 软件界面本身，软件界面和文档术语不一致
- 术语不一致的原因
 - 缺乏术语管理的规范
 - 缺乏术语管理工具
 - 对术语管理不重视



- 中国本地化网 www.globalization.com.cn
- 本地化世界网 www.giltworld.com
- Multilingual Computing网站 www.multilingual.com
- 本地化行业标准协会(LISA) www.lisa.org
- 全球化与本地化协会(GALA) www.gala-global.org
- 美国翻译协会: <http://www.atanet.org/>
- SDL Globalization网站 www.globalization.com
- 本地化研究中心(LRC) <http://lrc.csis.ul.ie>
- CommonSense: www.commonsenseadvisory.com
- Client Side News: <http://www.clientsideneeds.com/>
- Byte Level Research: <http://www.bytelevel.com/>
- Microsoft Global Development: <http://www.microsoft.com/globaldev/default.aspx>
- Transco localization blog: www.betterlocalization.com



<http://www.giltworld.com>



ขอบคุณ
Thai

감사합니다
Korean

धन्यवाद
Hindi

多謝
Traditional Chinese

תודה רבה
Hebrew

Спасибо
Russian

Gracias
Spanish

Thank You
English

شكراً
Arabic

Obrigado
Brazilian Portuguese

Grazie
Italian

多谢
Simplified Chinese

Danke
German

நன்றி
Tamil

ありがとうございました
Japanese

Merci
French